

CURSO DE TRADUCCIÓN DE VIDEOJUEGOS

Dictado por Franco Scarfó* y Brian Rakower**

Fecha de inicio: 22 de septiembre de 2018

Duración: Tres semanas

Modalidad: A distancia. Se realizarán tres clases virtuales los días sábados 22 y 29 de septiembre, y 6 de octubre de 10.30 a 12 h.

Descripción

La propuesta se basa tanto en conceptos teóricos generales y específicos como en experiencias laborales puntuales en la industria de los videojuegos. Además, en las clases se incluirán posibles métodos de inserción laboral en el mercado.

Idiomas

El taller se dictará en español, y los ejercicios estarán dirigidos a profesionales que dominen el inglés y el español.

Destinatarios

Traductores profesionales que deseen incursionar en esta especialización y estudiantes de traducción interesados en el tema.

Programa

Módulo 1: Errores de localización frecuentes. Ejemplos de localizaciones desacertadas desde el punto de vista cultural teniendo en cuenta al público meta. Recomendaciones para evitar dichos errores.

Módulo 2: Consideraciones que tener en cuenta antes de localizar videojuegos. Opiniones y preferencias de la comunidad. ¿Cómo logramos el equilibrio entre lo gramaticalmente correcto y lo que quieren los jugadores?

Módulo 3: Localización de diversos géneros y registros. Cómo encarar temáticas específicas y las relaciones de respeto entre los personajes.

Metodología

Se abordarán las distintas disciplinas necesarias para localizar videojuegos. Los participantes tendrán acceso a guías y consignas de cada uno de los módulos del plan en la plataforma de la AATI después de las clases virtuales. Cada uno de los tres módulos tiene su respectivo ejercicio, y es indispensable completar uno para avanzar al siguiente. Se dictará una clase por semana los sábados, que tendrá una duración de 1:30 h. La plataforma para el dictado de las clases será Skype, pero se podrán proponer otros medios en caso de que sea necesario. El envío de las traducciones a los profesores se realizará por correo electrónico, y se hará una devolución general en la clase virtual siguiente.

***Franco Scarfó** es Traductor Literario y de Especialidad recibido en la Universidad del Museo Social Argentino en 2017. En 2016, fundó un blog de noticias sobre videojuegos bélicos llamado Reporte de Batalla, y en 2017 cofundó, junto a Brian Rakower, un estudio de traducción *gamer* llamado Arcane Translations. Actualmente, trabaja como coordinador de la comunidad para el equipo de Wargaming LATAM, la división de una empresa de videojuegos presente en el escenario internacional desde hace más de veinte años, donde localiza y revisa todo tipo de contenido, desde artículos hasta guiones para actores de voz.

****Brian Rakower** es Traductor Público matriculado en el CTPCBA, recibido en la Universidad del Museo Social Argentino en 2016. Actualmente, cursa la carrera de Corrector Internacional de Textos en Español de la Fundación Litterae. Además, trabaja en el estudio Obligado y Cía., donde revisa y traduce patentes, y colabora con Dori Media OT en el subtulado de series de televisión.